

تحليل الترجمة الإندونيسية في كنز الحطاب في ضوء نظرية بيتر نيومارك  
(دراسة تحليلية في الترجمة)

**Ariel Achmad Pramudya**  
UIN Sunan Ampel Surabaya  
E-mail: [narilachmad@gmail.com](mailto:narilachmad@gmail.com)

**Abstrak :** Anime berjudul *Harta Karun Penebang Kayu* adalah anime pertama yang berasal dari Arab dan telah diterjemahkan ke beberapa bahasa termasuk bahasa Indonesia, hal inilah yang menyebabkan penulis berkeinginan untuk meneliti penerjemahan yang ada pada anime ini, karena di samping penerjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia tidak sepopuler terjemahan dari bahasa lain, penulis juga sadar bahwa hasil penerjemahan Arab ke Indonesia yang sedikit itu masih tidak bagus, salah satu faktornya adalah metode yang digunakan menerjemah hanya berupa terjemah kata-demi-kata dan terjemah harfiah. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Teori yang digunakan adalah teori terjemah milik Newmark yang menjelaskan bahwa metode terjemah terbagi ke dua pembagian besar, berorientasi ke bahasa sasaran dan berorientasi ke bahasa sumber. Hasil dari penelitian ini, dari 198 data, penulis menemukan hanya enam metode terjemah dari delapan metode terjemah Newmark yaitu Terjemah Kata-demi-Kata 30 data, Terjemah Semantis 2 data, Terjemah Adaptasi 15 data, Terjemah Bebas 28 data, Terjemah Idiomatik 16 data dan Terjemah Komunikatif 99 data, 8 data sisanya adalah kata-kata yang tidak diterjemahkan oleh penerjemah dan diganti dengan kata-kata lain.

**Kata Kunci:** Terjemah, Peter Newmark, *Harta Karun Tukang Kayu*, Anime

الملخص: أنيمي كنز الحطاب هو أول أنيمي من العرب وقد يترجم إلى اللغات المختلفة ومنها اللغة الإندونيسية. فلماذا أراد الباحث أن يبحث الترجمة في هذا أنيمي، لأنه فوق كون عمل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية قليلا جدا في الإندونيسي خلافا عن اللغات الأخرى عرف الباحث أن حصول تلك الترجمة أي من العربية إلى الإندونيسية ليس يجيد وأحد مؤثراته هو كون الطريقة المستخدمة في الترجمة ترجمة كلمة بكلمة وترجمة حرفية فقط. وأما المنهج البحثي المستخدم في هذا البحث هو البحث الكيفي الوصفي. وأما النظرية المستخدمة هي نظرية نيومارك في طرائق الترجمة أي نظريته التي قالت أن الترجمة تقسم إلى الإتجاهين الأول يتجه إلى اللغة الهدف والثاني يتجه إلى اللغة المصدر. والحاصل من مائة وثمانية وتسعين بيانه وجد الباحث ستة طرائق فقط من ثمانية طرائق وهي الترجمة كلمة بكلمة 30 بيانه والترجمة الدلالية بيانتين والترجمة الاقتباسية 15 بيانه والترجمة الحرية 28 بيانه والترجمة الاصطلاحية 16 بيانه والترجمة الاتصالية 99 بيانه. وسائرهما أي ثمانية بيانات هو الجمل بغير الترجمة بل بدل المترجم إلى الجمل الآخر.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، بيتر نيومارك، كنز الحطاب، أنيمي

## مقدمة

منذ زمان القديم كان اختلاف اللغة سببا لصعوبة الاتصال بين الشعوب باللغة الأجنبية فالترجمة هي شيء مهم في الإتصال مع الغير<sup>1</sup> نحن لا نستطيع أن نعرف الشعوب والأجناس في هذا العالم بدون الترجمة<sup>2</sup> وهذه الأهمية أظهر في هذا الزمان العولمة من قبل، الآن كلنا نستطيع أن نتصل مع الغير مخالف الجنسية والثقافية حتى اللغوية. فللترجمة أثر كبير في هذا الواقع لأن الترجمة لا تنقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فحسب بل حتى تنقل الترجمة ثقافية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف<sup>3</sup>. لأن الثقافية واللغة لهما علاقة قوية والثقافية دليل على شعب في هذا العالم واللغة وسيلة لتقديمها إلى شعب آخر<sup>4</sup> وإذا كان الإتصال مع الغير في هذا الزمان سريعا فالأعمال الأدبية أو غير الأدبية كذلك. وهذا الذي يسميه ألفاريز (Alvarez) بالإتصال في الزمان العولمة يعني الإتصال الآن لا ينتهي إلى الكلام فقط بل الناس في العالم يتصل بالأفلام والموسيقيين والكتب والروايات وغير ذلك<sup>5</sup>.

في هذا الزمان ننظر أن الموسقي من كوريا الجنوبية وأنيمي من يابان والفيلم من الغربية منتشرين في العالم فضلا في الإندونيسية ولكن الأعمال من العربية في الإندونيسية لا يبلغ إنتشارها مبلغ الأعمال غير العربية وهذا الظاهر يستطيع أن نري في مجتمعنا نحن أفهم فهما جيدا بالمغنيين والمغنيات من كوريا وأفهم بكتاب القصة الصورية من يابان ولكننا لا نعرف محمود صباغ. وظن الباحث وجود هذا الواقع بسبب نقص فهم الثقافة العربية لكون الترجمة من العربية إلى الإندونيسية نقيصة. لأن من المعلوم ترجمة كل هذه الآداب يختلف عن ترجمة القرآن فترجمة القرآن إما الترجمة الحرفية المقيدة بحروف القرآن ولا يجوز علينا أن نغيره وإما الترجمة التفسيرية وهذه الترجمة قام بها العلماء العلامة بعلوم العرب وعلوم دين الإسلام<sup>6</sup>. فيمكن هذه ترجمة القرآن أن تصير سببا لخوف ترجمة الآداب من العرب لأن الإندونيسيين يظنون أن الخيار في ترجمتها اثنان فقط الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية.

ووجد الباحث أكثر الحاصل الترجمي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مقيد باللغة المصدر فيحير القارئ أكثرها استخدمت الترجمة كلمة بكلمة أو الترجمة الحرفية والأحسن أن يترجم المترجم بطريقة تليق بمن سيقراً ترجمته إذا كان هدفه للأطفال فليترجم ميلا للغة الهدف وإذا للناطقين للغة المصدر ليعرف المترجم لهم لغته فليترجم ميلا

<sup>1</sup> Ni Ketut Suni Weliantari, "Metode dan Ideologi Penerjemahan Kotowaza dalam Blog Kursus Bahasa Jepang Evergreen" dalam *Jurnal Sakura: Sastra, Bahasa, Kebudayaan dan Pranata Jepang*, Vol 2 no 2 (2020), 113.

<sup>2</sup> Muhammad Chirzin, "Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Kemenerian Agama RI dan Muhammad Thalib)" dalam *Jurnal Studi Ilmu-ilmu Al-Qur'an dan Hadis*, Vol 17 no 1 (2018), 5.

<sup>3</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai Foreign Language Education Press, 1988), 5.

<sup>4</sup> Sri Muryati & Bakti Setio Astuti, "Penggunaan Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jawa Tengah Berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang dalam Media Informasi Pariwisata" dalam *Jurnal CULTURE*, Vol 7 no 2 (2020), 205.

<sup>5</sup> Alvarez, "Translation, Power, Subversion", dalam *Clevedon, Multilingual Matters*, 1996, 155.

<sup>6</sup> Arman Husni, جهود العلماء الإندونيسيين في ترجمة ألفاظ القرآن الكريم (الدراسة التحليلية لترجمة معاني الألفاظ العلمية الكونية القرآنية في

إندونيسيا، قضايا وحلول dalam *Jurnal EDUCATIVE*, Vol 3 no 2 (2018), 103.

للغة المصدر. فلكون الطريقة المستخدمة مقيدة في الترجمة كلمة بكلمة أو الحرفية أراد الباحث أن يبحث ويحلل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الأعمال الأدبي مثل الفيلم ليجد الطرائق الأخرى المستخدمة في ترجمة الفيلم. وقد بحث في الترجمة أو في طريقة الترجمة باستيكا فرادانا "Bastiko Pradhana" (٢٠١٦) عن طريقة الترجمة لكيوبسوس (Kyuubisubs) في أنيمي ذيل الجنية في الفصل الرابع وسبعي. وقد بحث أيضا أيدانا أكبر "Ayyadana Akbar" (٢٠١٤) عن طريقة الترجمة من اليابانية إلى الإندونيسية في استعمال كيشو (Keishou) في أنيمي كي-أون (K-On). وأما إيدا أيو "Ida Ayu" ومادي راتنا "Made Ratna" وريني "Renny" (٢٠١٩) قد بحثن عن طريقة الترجمة من اليابانية إلى الإندونيسية في الأقوال اليابانية في مجموعة لاين (Line) "اللغة اليابانية معا". ونوفا جاياتني "Nova Jayanti" (٢٠١٥) بحثت عن تحليل طريقة الترجمة في الفيلم "Good Will Hunting" من اللغة الإنجليزية إلى الإندونيسية. ثم نور اثنين "Nur Isnaini" وبمى "Yumna" وإمزيير "Emzir" (٢٠١٨) هم يبحثون عن ترجمة الاصطلاح الثقافي من الصين إلى الإندونيسية في رواية 边旅行边恋爱 (Bian Luxing Bian Lian Ai). كلهم بحوثهم عن طريقة الترجمة ولكن بحث باستيكا من اللغة اليابانية إلى الإنجليزية وبحث أيدانا من اليابانية إلى الإندونيسية وإيدا وأصحابه كذلك وأما الرابع أي بحث نوفا من اللغة الإنجليزية إلى الإندونيسية وبحث نور وأصحابه أي البحث الخامس من اللغة الصينية إلى اللغة الإندونيسية.

والباحث الأول أي باستيكا نظرية بحثه تحت نظرية نيومارك وأنتج طريقة الترجمة في ذلك أنيمي أكثرها بالترجمة الحرفية ولكن في بعض المحادثة وجد طريقة الترجمة الوافية والترجمة الحرة والترجمة الإصطلاحية والترجمة الإتصالية. وأما الثاني أيدانا أكبر استخدم نظرية لهود (Hoed) التي هي مرخصة من نظرية لنيومارك ونتيجة بحثه أنه وجد خمسة طرائق في ترجمة كيشو وهي الترجمة الوافية والترجمة الإقتباسية والطريقة الدخيلية والطريقة الصوتية والترجمة الإتفاقية. والباحث الثالث أي إيدا وأصحابها استخدم نظرية فيناي (Vinay) وداربيلنيت (Darbelnet) ونظرية نيومارك. ونتيجته وجود سبع طرائق لترجمته. والرابع أي نوفا استخدم نظرية استراتيجية للترجمة ووجد كل أنواعها في بحثه. ثم الأخير أي بحث نور اثنين وأصدقائها استخدم نظرية وضع المقابل لاصطلاح الثقافة للصين ووجد فيه مائة وسبعة وأربعون بيانه لذلك الاصطلاح وأما طريقة الترجمة التي تستعمل فيه خمس طرائق من ثمانية لنظرية مونا باكير (Mona Baker).

وهذا البحث يخالف عن البحوث المذكورة كلها. لأن هذا البحث يخص على تحليل الترجمة الإندونيسية في أنيمي كنز الخطاب واستخدم الباحث نظرية بيتير لأنها تقسم على اتجاهين كبيرين. والباحث يهدف في هذا البحث أن يحلل ويبين طريقة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي استخدمها المترجم في أنيمي كنز الخطاب ويشرح أكثر الطرق المستخدمة في ترجمة هذا أنيمي.

وعلة الباحث في أخذ هذا الموضوع لأن الباحث لا يجد البحث عن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في أنيمي البتة فهذا بحث أول عن هذا الموضوع. والعلة الثانية الباحث يجد في محادثة هذا أنيمي كلمات أو الجمل المترجمة بالحرية ولكن لا تجاوز معنى اللغة المصدر. فهذا البحث عدّه الباحث بحثاً مهماً لأننا سنعرف طريقة الترجمة التي استخدمت في هذا أنيمي وهذه المعرفة تساعدنا في ترجمة أنيمي أخرى خاصة غداً وتجيّد ترجمتنا عموماً.

### منهجية البحث

وليكون هذا البحث بحثاً منظماً فالمنهج البحثي الذي استخدمه الباحث هنا المنهج الكيفي الوصفي. أما الكيفي يعني أن هذا البحث لا يدخل فيه العدد وما شبه ذلك فهذا البحث يخص في اللسان أو الكتابة وحصول البحث يؤخذ من قراءة المصادر وتحليل البيانات. وأما الوصفي يعني أن هذا الباحث سيحلل البيانات ثم وصفها في النتيجة<sup>7</sup>. أما نوع البحث في هذا البحث دراسة الترجمة. وبيانات هذا البحث يأخذها الباحث من الدبلجة العربية والدبلجة الإندونيسية في أنيمي كنز الحطاب. وطريقة تحليل البيانات هي طريقة الوثائق أي بعد جمع البيانات من الدبلجة العربية وترجمة الدبلجة الإندونيسية سيقابل الباحث تلك البيانات بنظرية نيومارك في الترجمة ثم يحللها الباحث وفي الأخير سيصنف الباحث ثمانية أصناف حسب نظرية نيومارك.

### أ. الترجمة

وهناك تعريفات كثيرة في الترجمة، فسيذكر الباحث بعضها. قال نيومارك أن الترجمة هي نقل المعنى في النص إلى اللغة الأخرى حسب مراد النص الذي أراده المتكلم<sup>8</sup> وهو يعد الترجمة عملياً وفنياً<sup>9</sup>. وفي بحث أربعين (Arbain) يجد الباحث أن فوستير (Foster) يقول الترجمة هي نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالطريقة والمنهج لنقل معنى المصدر إلى الهدف<sup>10</sup>. فالترجمة هي شيء معقد يتعلق بكاتب أصل أو ناطق اللغة المصدر والمترجم والقارئ فلهاذا وجب على المترجم أن ينقل ذلك المعنى بجيد<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> Tira Nur Fitria, "Translation Technique of English into Indonesian Subtitle in "Bhaijan Bajrangi" Movie" dalam *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*, Vol 2 No 2 (2019), 255.

<sup>8</sup> Fenti Rizki Amanda dkk, "An Analysis of Translation Procedures Found in the Translation of Movie Subtitle: Zootopia" dalam *Jurnal Polingua*, Vol 8 No 1 (2019), 11.

<sup>9</sup> Nova Jayanti Harahap, "Analisis Strategi Penerjemahan Pada Film 'Good Will Hunting' ke Dalam Bahasa Indonesia" dalam *Jurnal Ecobisma*, Vol 2 No 2 (2015), 120.

<sup>10</sup> Arbain, "Translating Subtitles of Becoming Jane Film: A Pragmatic Approach", dalam *Jurnal LANGKAWI*, Vol 6 No 1 (2020), 18.

<sup>11</sup> Noor Isnaeni dkk, "Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Mandarin Dalam Novel 边旅行边恋爱 (Biān Lǚxíng Biān Liàn'ài)" dalam *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol 10 No 1 (2018), 42.

وعلى ما ذكر الباحث آنفا عرف أن الترجمة تركب من الشئيين وهما اللغة المصدر واللغة الهدف<sup>12</sup> واللغة المصدر هي اللغة التي سيحاول المترجم منها إلى لغة أخرى فهي في هذا البحث اللغة العربية واللغة الهدف هي اللغة التي سيحاول المترجم إليها فهي في هذا البحث اللغة الإندونيسية<sup>13</sup>. وعرف أيضا بقول نيومارك "حسب مراد النص الذي أراده المتكلم" أن الترجمة ليست نقل لغة إلى لغة فحسب بل نقل المعنى كله سواء ضمن العناصر الاجتماعية والثقافية أو لا.

والمسئلة المهمة في الترجمة اختيار طريقة الترجمة أي ميل المترجم إلى اللغة الهدف أم إلى اللغة المصدر لأن الترجمة تعلم الأسلوب في لغة وتحليله وفهمه ومعرفة العنصر الثقافي والحالي في تلك اللغة ثم تعيين معنى الكلمة ليجد المترجم المترادف لها في لغة أخرى<sup>14</sup> فلذلك وجب على المترجم أن يعرف نظرية الترجمة وسمونها غالبا بطريقة الترجمة فوق ثلاثة الشروط التي بينها أحمد عزان (Ahmad Izzan) وهي كون المترجم عالما بقواعد اللغة المصدر والهدف ويعرف الثقافة والإجتماعية في اللغتين وأن تسع مفرداته في اللغتين<sup>15</sup>.

### ب. نظرية نيومارك

قال نيومارك أن استعمال نظرية الترجمة سيء ورغم ذلك هذا الإصطلاح ينتشر في المجتمع. ونيومارك يستقبح هذا الإستعمال لأنه ليس للترجمة نظرية قط وإنما أريد بنظرية الترجمة هي طرق التي استخدمتها المترجم في ترجمته<sup>16</sup>. لذلك هذه الطرق ليس معاجل الطرق للترجمة أي من الذي حفظ تلك الطرق صار ماهرا في الترجمة واتفق بهذا القول إيكي كوسوما وأصدقائها في بحثهم بأن من حلول المشاكل في الترجمة استعمال طرق الترجمة أو استراتيجيات للترجمة<sup>17</sup>. وفوق كون نيومارك استقبح ذلك الإستعمال لا ينكر أنه يساعد المترجم في الترجمة<sup>18</sup>.

<sup>12</sup> Muhammad Ehsan Pamungkas, "Translation Methods in Political Speeches: A Case Study of English Translation of President Joko Widodo's Inaugural Address" dalam *Paradigma Jurnal Kajian Budaya*, Vol 10 No 2 (2020), 133.

<sup>13</sup> Siti Shalihah, "Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik" dalam *Jurnal At-Ta'dib*, Vol 12 No 2 (2017), 196-197.

<sup>14</sup> Herawati Br Bukit, "Metode Penerjemahan Phrasal Verb Dalam Dialog Antara Perawat Dan Pasien" dalam *Jurnal Penelitian Kesmas*, Vol 3 No 1 (2020), 7.

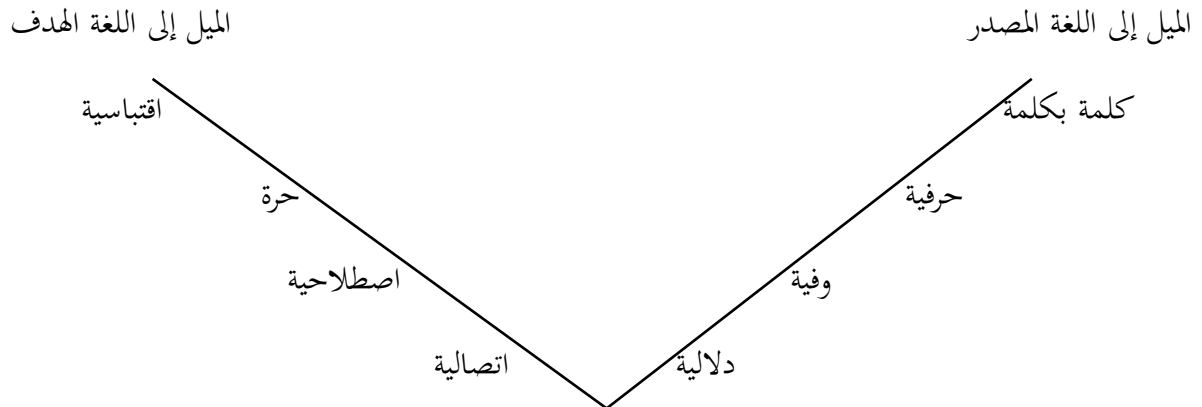
<sup>15</sup> Tiara Nurainun, "فعالية طريقة الترجمة على نتائج تعليم اللغة العربية لطلبة النصف الثامن في المدرسة الثانوية باتوسيتاندوك بناحية والينرانج" dalam *Jurnal Al Ibrah*, Vol 1 No 1 (2018), 77.

<sup>16</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. (Yogyakarta: Dialektika, 2017) hal 3.

<sup>17</sup> Eky Kusuma Hapsari dkk, "Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Sosial Dan Organisasi Sosial (Penelitian Analisis Isi pada Penerjemahan Novel Bocchan Karya Natsume Soseki ke dalam Bahasa Indonesia)" dalam *Kagami: Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*, Vol 11 No 1 (2020), 2.

<sup>18</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. (Yogyakarta: Dialektika, 2017) hal 5.

فنظرية نيومارك تحت ضوء الترجمتين وهما الترجمة الدلالية والثانية الترجمة الإتصالية. وهاتان الترجمتين تتجهان إلى التجهين مختلفين الأول يتجه إلى اللغة المصدر والثاني يتجه إلى اللغة الهدف<sup>19</sup>. وما يلي صورته الطريقة لدى نيومارك إذا أسند باتجاهين.



صورة ١: طريقة الترجمة للبيتر نيومارك<sup>20</sup>

### ج. أقسام طرقه في الترجمة

وله ثمانية الطرق في الترجمة<sup>21</sup>. وسيبينه الباحث في ما يلي:

#### ١. الترجمة كلمة بكلمة

(Word to word translation)

هذه الطرق بأن يتساوى كلمات لغة المصدر بكلمات الهدف عددا ومعنى. بأن يكتب المترجم تحت كلمات لغة المصدر السطر ثم يترجم أحادي تلك الكلمات إلى لغة الهدف بكلمات لها أشبه المعنى إلى كلمات المصدر ولا يلاحظ العنصر الخارجي كسياق الكلام وغير ذلك. نحو:

اللغة المصدر: I like that clever student

اللغة الهدف: Saya menyukai itu pintar murid

<sup>19</sup> Bastiko Pradhana, "Translation Methods of a Fansub By Kyuubisubs Of Episode 74 Of The Fairy Tail Anime", dalam *Jurnal JLT*, Vol 6 No 1 (2016), 14.

<sup>20</sup> Abigail Geraldine Sinintina & Lea Santiar, "Strategi Penerjemahan Humor Pada Novel Harry Potter and the Philosopher's Stone Terjemahan Bahasa Jepang" dalam *Jurnal Kajian Jepang*, Vol 4 No 1 (2020), 6.

<sup>21</sup> Nanda Yunisa, "A Translation Analysis on The Indonesian Version of "Dear God" By Avenged Sevenfold" dalam *Jurnal BASIS*, Vol 7 No 1 (2020), 92.

فإذا نظرنا أن الترجمة تساوي لغة المصدر كلمة I تترجم إلى saya و like إلى menyukai و that إلى itu و clever إلى pintar و student إلى murid. فعدد الكلمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف سواء والأحسن أن يغير murid pintar itu إلى itu pintar murid.

## ٢. الترجمة الحرفية

(Literal translation)

هذه الطريقة والترجمة كلمة بكلمة قريبة من السواء. حيث إن هذين الطريقتين تترجمان ألفاظ لغة المصدر من دون ملاحظة السياق. ولكن الأولى يعنى الترجمة الحرفية تجعل العنصر النحوية للغة المصدر قريبا إلى العنصر النحوية للغة الهدف. وهذا لا يستعمله الترجمة كلمة بكلمة. نحو:

اللغة المصدر: It's raining cats and dogs

اللغة الهدف: Hujan kucing dan anjing

كلم cats and dogs يترجم إلى kucing dan anjing وهذا ما يسمى إلى الترجمة الحرفية لأن الأحسن أن نترجم إلى lebat. وحذفت ترجمة كلمة It's لأنه إذا وجدت ترجمتها فكان هذه الترجمة الترجمة كلمة بكلمة لا الترجمة الحرفية.

## ٣. الترجمة الوفية

(Faithful translation)

الترجمة الوفية هي أن يترجم المترجم كلمات لغة المصدر إلى لغات الهدف بجيد ولكن حصول الترجمة يستقبح لأن في هذه الطريقة يراعى المترجم بنية نحوية للغة المصدر. وقبح هذه الطريقة ظاهر في ترجمة الكلمة الثقافية. نحو:

اللغة المصدر: He is a book-worm

اللغة الهدف: Dia adalah seorang cacing buku

في هذه الترجمة تراعى ترجمة كلمة book-worm كما كان معناها أي book هي كتاب و worm دودة والأحسن أن تترجم إلى Kutu buku.

## ٤. الترجمة الدلالية

(Semantic translation)

هذه الطريقة أحسن من الطرق قبلها فوق كونه تميل إلى لغة المصدر أيضا، ولكنها لينت في ترجمة كلمة ثقافية مثلا وهذه الطريقة تراعى القيمة الجمالية للغة المصدر ولكن لا تجاوز حتى قبحت ترجمة كلمة الهدف. نحو:

اللغة المصدر: He is a book-worm

اللغة الهدف: Dia adalah seorang yang sangat suka membaca  
وفي هذه الترجمة كلمة book-worm ترجم إلى sangat suka membaca دليلا على أنها  
الترجمة الدلالية ولكنها ليس بكامل لأن في اللغة الهدف وجود كلم Kutu Buku الأحسن  
والأقصر من sangat suka membaca.

#### ٥. الترجمة الإقتباسية

(Adaptation translation)

الترجمة الإقتباسية هي أليين الطريقة في الترجمة. وهي تميل إلى لغة الهدف ميلا شديدا حتى  
كان ارتباطها إلى لغة المصدر يكاد يزيل. مثل كون ثقافة اللغة المصدر تبدل بثقافة لغة الهدف.  
هذه الطريقة توجد كثيرا في ترجمة الشعر أو نص المسرحية. نحو:

اللغة المصدر: I want Hotdog

اللغة الهدف: Aku mau pecel

فمن أدلة كون الترجمة الإقتباسية هي بدل العنصر الثقافي في اللغة المصدر بالعنصر  
الثقافي في اللغة الهدف. فمثال المذكور كون Hotdog هو من المأكولات في اللغة المصدر ولا  
يوجد في اللغة الهدف فيبدل ب pecel من المأكولات في اللغة الهدف ولا يوجد في اللغة  
المصدر.

#### ٦. الترجمة الحرة

(Free translation)

الترجمة الحرة هي أن يترجم المترجم حرية يعنى يركز في معنى كلام لغة المصدر دون تركيب  
كلامه. ولكن لا يتجاوز كالترجمة الإقتباسية بأن يكون معنى كلام لغة المصدر معلوما ولو  
كان نصه غير معلوم. نحو:

اللغة المصدر: Jhon is growing with happiness

اللغة الهدف: Jhon, hatinya berbunga-bunga

وشاهد هذا المثال في كلم growing with happiness الذى يترجم إلى hatinya  
berbunga-bunga والمعنى الأصل من هو كون جهون (Jhon) في كمال السعادة ولكن  
الترجمة يزيد hatinya ليدل على أن ما يسعد هو قلبه ويترجم growing with happiness  
ب berbunga-bunga الذى كان أنسب إلى اللغة الهدف.

#### ٧. الترجمة الإصطلاحية

(Idiomatic translation)



هذه الترجمة تحصل الترجمة من نص لغة المصدر ولكن تبطل معنى ذلك النص. لأن المصطلحات في لغة المصدر لا توجد في لغة الهدف فيبدل المترجم تلك المصطلحات بكلمة أخرى لا بالمصطلح. نحو:

اللغة المصدر: I can relate to that

اللغة الهدف: Aku mengerti maksudnya

وفي هذا المثال relate to that من المصطلحات في اللغة المصدر يضمن معنى المعرفة والاحساس السواء بما وقع والمصطلح السواء في اللغة المصدر غير موجود فهذا الكلم يترجم إلى mengerti maksudnya الذي يضمن سواء المعنى ولكن ليس مصطلحا.

## ٨. الترجمة الإتصالية

(Communicative translation)

هذه الترجمة يسارع إلى تحصيل الترجمة الجيدة المطابقة للسياق فيقبل القارئ تلك الترجمة من حيث لغتها ومعناها. نحو:

اللغة المصدر: Beware of the dog

اللغة الهدف: Awas anjing galak

المعنى الأصل في اللغة المصدر هو تحذر عن الكلب ولكن الترجمة يزيد صفة واحدة للكلب (galak) بدلا عن تعريفه لوجود كلمة the. وهذا أقصر ويزيد فهما وسهلا للفهم. وهذه الترجمة التي تستطيع أن تتحمل معنى اللغة المصدر وأن تغيره إلى اللغة الهدف تغيرا حسنا هي الترجمة الاتصالية.

## البحث

فبعد شاهد الباحث كثر الخطاب بدبلجة العربية ودبلجة الإندونيسية وبعد قابلهما بحسب الثانية وجد الباحث في ترجمة الإندونيسية إلى العربية في كثر الخطاب ستة طرق من الطرق الثامنة لنظرية نيومارك نيومارك. وهذا الحاصل وجد الباحث بعد تحليل مائة وثمان وتسعين محادثات في ذلك الفيلم. وما يلي بعض بيان تحليل البيانات:

## ١. الترجمة الحرفية

لغة المصدر: وما في أي مكان

لغة الهدف: Tidak di tempat lain

وجد الباحث هذه المحادثة في ٠٤:٢٣ حتى ٠٤:٢٤. وهذا الواقع إذا أشار الجن إلى الخطاب أن الكنز تحت البوابة بغداد الشرقية. وإذا لوحظت هذه المحادثة فبان أن نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف استخدم الترجمة الحرفية لأن من المعلوم أن الترجمة الحرفية لا تغير شيئاً كبيراً من التركيب في اللغة المصدر. كل الكلمات ترجم إلى اللغة الهدف كلمة وما إلى tidak وفي إلى di وأي مكان إلى tempat lain.

## ٢. الترجمة الدلالية

لغة المصدر: نحن نملك لك

لغة الهدف: Biar kami pijat

هذه المحادثة وجدت في ٠٠:١٦ حتى ٠٠:١٧ ووقع إذا قالت الجدة أن ظهرها يؤلمها فقال أحد الأطفال نحن نملك لك. هذه المحادثة ترجمتها استخدمت الترجمة الدلالية لأنها فوق كون حاصل ترجمتها أحسن الحاصل التي تميل إلى اللغة المصدر تراعي جمالية اللغة المصدر ولو كانت هذه الجمالية لا توجد في اللغة الهدف وهي استعمال نحن. في هذه المحادثة القائل واحد ولكنه استخدم نحن فلذلك ترجم كلمة نحن إلى kami في اللغة الهدف. ففي اللغة الإندونيسية استعمال نحن للقائل الواحد لا يوجد إلا في الحال المخصوصة الرسيمة كالخطبة ومن الغريب يستعملها في الحال اليومية. وعلة الباحث يدخل هذه المحادثة في الترجمة الدلالية لأن في الترجمة كلمة biar التي لا توجد في النص الأصلي فهذه الحفة مع رعاية جمالية اللغة المصدر تسبب كون طريقة ترجمتها دلالية.

## ٣. الترجمة الاقتباسية

لغة المصدر: كم أنا متفائلة بملك هذا ان كان حلمك حقيقاً أتمنى ان نسدد ديوننا كلها ونشتري حقلاً صغيراً نعيش فيه.

لغة الهدف: Kau tahu, tanganku gatal, ini pertanda baik, jika itu benar, kita bisa bayar

hutang dan beli rumah kecil

وقع هذه المحادثة حين أخبر الخطاب زوجته بأنه رأى الكنز في المنام في ثلاثة الليالي فقال زوجته المذكور. ووجدت في ٠٤:٤١ حتى ٠٤:٥٠. وعدّ الباحث هذه الترجمة ترجمة اقتباسية لأن في حاصل الترجمة وجود كلمة Kau tahu, tanganku gatal, ini pertanda baik. وهذا لا يوجد في النص الأصل لأنه من الطبيعة في اللغة الهدف. ذكر الأصل من أنا متفائلة بملك أي أن زوجته تتمنى أن حلم الخطاب حق. ولكن الترجمة قالت استحك يد الزوجة وهذا الحك إشارة إلى حظ حسن وهذان أي حك يد الزوجة وتفائلها بحلم الخطاب لا علاقة. وما الطريقة التي تميل إلى اللغة الهدف حتى كون ارتباطها باللغة المصدر يكاد يزال إلا الطريقة الاقتباسية.

## ٤. الترجمة الحرة

لغة المصدر: لأنه لم تجد ثروة كالموجودة هناك

لغة الهدف: Kau akan menemukan kebahagiaan di tempat yang kuberi tahu

ومن المعلوم أن الترجمة الحرة تميل إلى اللغة الهدف ولا تراعي التركيب البنيوي في اللغة المصدر وهي توجد في هذه الترجمة في هذه المحادثة. بخلاف الترجمة الاقتباسية أنفا هذه الترجمة لها علاقة بين اللغة المصدر واللغة الهدف ولكنها لا تراعي التركيب النحوي فوجد تركيب تلك الترجمة " Kau akan menemukan kebahagiaan " di tempat yang kuberi tahu " مع كون النص الأصل " لأنه لم تجد ثروة كالموجودة هناك " معناها واحد أن الكنز في بغداد ولكن تركيبها مختلف الترجمة قالت أنت ستجد الكنز هنا والنص الأصل قال أنت لا تجد الكنز إلا هنا.

## ٥. الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر: كان يذهب يوميا مع زوجته إلى الصخراء والبرية ويجمعان الحطاب ويبيعانه في السوق

لغة الهدف: Abdurrahman dan istrinya, Helha, biasanya pergi ke pinggiran desa, untuk mengumpulkan kayu bakar

وشاهد البيانات في كلمة الصخراء والبرية التي ترجم إلى اللغة الهدف ب "pinggiran desa" وهذا يقع لأن في اللغة الهدف أي الإندونيسيا لا توجد الصخراء والبرية فيه كالعرب والسعودي. والطريقة الترجمة التي استخدمت فيها الترجمة الإصطلاحية لأنها تبديل الكلمات الثقافية من اللغة المصدر التي لا توجد في اللغة الهدف بالكلمات التي تقارب معناها.

## ٦. الترجمة الاتصالية

أ. لغة المصدر: عليك ان تعمل بجد واجتهاد لتحصل على المال من الحمق يا بني ان تترك عملك وبيتك من الجهال ما قد رأيت فقط

لغة الهدف: Kau harus bekerja keras dan lelah, tidak ada yang didapat dengan mudah. Tapi apa kau gila? Kau meninggalkan istri dan pekerjaanmu untuk mengejar mimpimu itu, dasar payah.

هذه المحادثة وجدت في ١٠:٣١ حتى ١٠:٤١ ووقع حين شكى الحطاب الشيخ بأنه جاهل في تأكده بجملة فأجاب الشيخ كالمذكور. الترجمة الاتصالية أحسن طرق للترجمة برعاية ارتباط اللغة المصدر واللغة الهدف مع جعل الترجمة سهلا للفهم لناطقي اللغة الهدف. وهذه المحادثة استخدمتها إذا تلاحظ وجدت كلمة من الحمق يا

بني أن تترك ترجم إلى apa kau gila? Kau meninggalkan وما أحسنه وكذلك سائر الكلمات الأخرى كلها ترجم إلى اللغة الهدف بجيد مع رعاية تركيب اللغة المصدر ولا تجاوز معناها.

## ٧. الجمل بدون الترجمة

وبعد تحليل كل المحادثات في كنز الخطاب وجد الباحث بعض المحادثة التي لا ترجم لأن بين النص الأصل والترجمة فرق كبير وسيلقى الباحث بالجدول كما يلي:

النمرة	الساعة	اللغة المصدر	اللغة الهدف
١	٠٠:٣٨-٠٠:٣٥	اسمعوني أحبائي	<b>Nenek:</b> Tapi jika nenek disela, nenek akan pergi
٢	٠٠:٤٥-٠٠:٤٣	إنها أساطير الأولين	<b>Nenek:</b> Nenek tahu cerita ini saat seumur kalian
٣	٠٠:٥٠-٠٠:٤٦	اسمعوا وعوا إنها قصتي	<b>Nenek:</b> Pada suatu hari
٤	٠٢:٤٤-٠٢:٤٠	صه... أحسنت	<b>Jin:</b> Bangun sekarang! Sekarang...
٥	٠٤:٠٨-٠٤:٠٧	زار مجددات	<b>Abdurrahman:</b> Huaa, tidak tidak.
٦	٠٤:٣٣-٠٤:٣٢	أعوذ بالله من الشيطان الرجيم	<b>Abdurrahman:</b> Angin yang sama
٧	٠٥:٢٠-٠٥:١٨	أنت كسول هههه	<b>Helha:</b> Kau suka nasib buruk kita, hahahaha.
٨	٠٧:١٠-٠٧:٠٤	ها ها ها ها	<b>Abdurrahman:</b> Ah, tiba di Baghdad, Hahahaha.

## الجدول ١: الجمل بدون الترجمة

### الخلاصة

والنتيجة لهذا البحث التي أنتجها الباحث بعد طول التحليل كل البيانات هي الطرق لنظرية نيومارك التي استخدمت في الفيلم كنز الخطاب ستة طرق من الطرق الثامنة. وهي الترجمة الحرفية (٣٠ بيانه) والترجمة الدلالية (٢ بيانه) والترجمة الاقتباسية (١٥ بيانه) والترجمة الحرة (٢٨ بيانه) والترجمة الاصطلاحية (١٦ بيانه) والترجمة الاتصالية (٩٩ بيانه). والمحادثات التي لا تدخل أي طرق الترجمة ثمانية بيانات. وأكثر الطرق المستخدمة هي الترجمة الاتصالية وهذا أنمي أي كنز الخطاب بالدبلجة الإندونيسية يقصد للإندونسيين وهذا ظهر في كون أكثر الطرق للترجمة الاتصالية ولكن الطرق المائلة للغة المصدر الموجودة في هذا الفيلم اثنان فقط الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية. ووجود بعض الكلمات التي لا ترجم دليل على أن هذا الفيلم يقصد للأطفال بترجمة سهلة حتى يبدل الكلمات الصعوبة في النص الأصل.

### النتيجة

بعد تمام هذا البحث عرف الباحث أن الترجمة التي توجد في الأدب مثل الفيلم وما يقصد للاتصال والحكاية والقصة لا تحتاج إلى رعاية اللغة المصدر رعاية شديدة لأن المهم في ترجمته أن يعرف ويرسل المترجم ثمرة ذلك الفيلم لا قواعد وأحكام اللغة المصدر فلذلك في كنز الخطاب استخدم مترجمه الترجمة الاتصالية أكثر من الطرق الأخرى.

### كلمات التقدير

أود أن أتقدم بشكري وتقديري الجزيلين على الثقة التي منحت لي لتقديم هذا البحث. وأخص بالشكر أصحاب الفضيلة الأستاذ كمال يوسف كمشريفي في هذا البحث وكل الأساتيد والعاملين في كلية الآداب والعلوم الإنسانية وجامعتي الإسلامية والحكومية سونان أمبيل سورابايا.

### المراجع

- Abigail Geraldine Sinintina & Lea Santiar, "Strategi Penerjemahan Humor Pada Novel Harry Potter and the Philosopher's Stone Terjemahan Bahasa Jepang" dalam *Jurnal Kajian Jepang*, Vol 4 No 1 (2020), 1-29.
- Alvarez, "Translation, Power, Subversion", dalam *Clevedon, Multilingual Matters*, 1996, 155-157.
- Arbain, "Translating Subtitles of Becoming Jane Film: A Pragmatic Approach", dalam *Jurnal LANGKAWI*, Vol 6 No 1 (2020), 17-28.
- Arman Husni, جهود العلماء الإندونيسيين في ترجمة ألفاظ القرآن الكريم (الدراسة التحليلية لترجمة dalam *Jurnal EDUCATIVE*, Vol 3 no 2 (2018), 101-114.
- Bastiko Pradhana, "Translation Methods of a Fansub By Kyuubisubs Of Episode 74 Of The Fairy Tail Anime", dalam *Jurnal JLT*, Vol 6 No 1 (2016), 13-25
- Eky Kusuma Hapsari dkk, "Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Sosial Dan Organisasi Sosial (Penelitian Analisis Isi pada Penerjemahan Novel Bocchan Karya Natsume Soseki ke dalam Bahasa Indonesia)" dalam *Kagami: Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*, Vol 11 No 1 (2020), 1-14.
- Fenti Rizki Amanda dkk, "An Analysis of Translation Procedures Found in the Translation of Movie Subtitle: Zootopia" dalam *Jurnal Polingua*, Vol 8 No 1 (2019), 11-15.
- Herawati Br Bukit, "Metode Penerjemahan Phrasal Verb Dalam Dialog Antara Perawat Dan Pasien" dalam *Jurnal Penelitian Kesmas*, Vol 3 No 1 (2020), 7-15.
- M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. (Yogyakarta: Dialektika, 2017).
- Muhammad Chirzin, "Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Kemenerian Agama RI dan Muhammad Thalib)" dalam *Jurnal Studi Ilmu-ilmu Al-Qur'an dan Hadis*, Vol 17 no 1 (2018), 1-24.
- Muhammad Ehsan Pamungkas, "Translation Methods in Political Speeches: A Case Study of English Translation of President Joko Widodo's Inaugural Address" dalam *Paradigma Jurnal Kajian Budaya*, Vol 10 No 2 (2020), 132-146.
- Nanda Yunisa, "A Translation Analysis on The Indonesian Version of "Dear God" By Avenged Sevenfold" dalam *Jurnal BASIS*, Vol 7 No 1 (2020), 91-99.

Ni Ketut Suni Weliantari, “Metode dan Ideologi Penerjemahan Kotowaza dalam Blog Kursus Bahasa Jepang Evergreen” dalam *Jurnal Sakura: Sastra, Bahasa, Kebudayaan dan Pranata Jepang*, Vol 2 no 2 (2020), 112-123.

Noor Isnaeni dkk, “Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Mandarin Dalam Novel 边旅行边恋爱 (Biān Lǚxíng Biān Liàn’ài)” dalam *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol 10 No 1 (2018), 35-60.

Nova Jayanti Harahap, “Analisis Strategi Penerjemahan Pada Film ‘Good Will Hunting’ ke Dalam Bahasa Indonesia” dalam *Jurnal Ecobisma*, Vol 2 No 2 (2015), 117-133.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai Foreign Language Education Press, 1988).

Siti Shalihah, “Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik” dalam *Jurnal At-Ta’dib*, Vol 12 No 2 (2017), 185-204

Sri Muryati & Bekti Setio Astuti, “Penggunaan Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jawa Tengah Berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang dalam Media Informasi Pariwisata” dalam *Jurnal CULTURE*, Vol 7 no 2 (2020), 204-210

Tiara Nurainun, “فعالية طريقة الترجمة على نتائج تعليم اللغة العربية لطلبة النصف الثامن في المدرسة” dalam *Jurnal Al Ibrah*, Vol 1 No 1 (2018), 73-86.

Tira Nur Fitria, “Translation Technique of English into Indonesian Subtitle in ‘Bhaijan Bajrangi’ Movie” dalam *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*, Vol 2 No 2 (2019), 253-265.